

NATIONAL ARTS CENTRE



CENTRE NATIONAL DES ARTS

Prélude

Holiday 1999 Le temps des Fêtes



www.nac-cna.ca

The National Arts Centre/Le Centre national des Arts
in association with/en association avec
World Arts Inc.
presents/présente

Compañía Nacional de Danza

Director Artístico: Nacho Duato



Artistic Director/Directeur artistique : Nacho Duato



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA
INAEM

Opera/Opéra
November 28 novembre 1999

Peter A. Herrndorf
Director General and Chief Executive Officer/Directeur général et Chef de la direction



NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS

Canada

COMPañÍA NACIONAL DE DANZA

Artistic Director.....**Nacho Duato**.....Directeur Artistique

Principal Dancers**Mar Baudesson, Emmanuelle Broncin, ...Danseurs principaux**
Catherine Habasque, Thomas Klein, Patrick de Bana,
Kim McCarthy, Demond Hart, Rafael Rivero, Lesley Telford

First Dancers**África Guzmán, Luis Martín Oya**.....Premiers danseurs

Soloist.....**Yoko Taira**.....Soliste

Corps de Ballet

Tamako Akiyama, Iratxe Ansa, Luisa María Arias, Cristina Hortigüela,
Emilija Jovanovic, Ana María López, Ruth Maroto, Yolanda Martín,
Karen Waldie, Nicolo Fonte, Pedro Gomes, Nicolas Maire, Sebastien Mari,
Äärom Mellina, Livio Panieri, Ivano Rossetti

Artistic Coordinator**Kevin Irving**.....Coordinateur artistique

Assistant to the Artistic Director**Carlos Iturriz**.....Adjoint au directeur artistique

Ballet Mistress**Irena Milovan**.....Maîtresse de ballet

Pianist**Jerónimo Maesso**.....Pianiste

Production**Isabel Sánchez**.....Production

Promotion.....**Maite Villanueva**.....Promotion

Administration**Carmen Arranz**.....Administration

Administration**Équipe**

Team**José Antonio Beguiristáin, Teresa Puig**.....d'administration

Lola Revilla, Cristina Rey-Stolle, Alexandra Scott,
Luis Tomás Vargas, Mercedes Zazo

Technical Director.....**Adolfo Myer**.....Directeur technique

Assistant to the Technical Director**Paco Segura**.....Adjoint au Directeur technique

Stage Manager**Javier Martínez**.....Régisseur du scène

Stage Hands.....**Marcelo Suárez, Luis García**.....Machinistes

Electricians.....**Lucas González, Juan Carlos Gallardo**.....Electriciens

Sound**Jesús Santos, Pedro Álvaro, Ignacio Rodríguez**.....Son

Javier Cabellos, Rafa Giménez

Storehouse**Reyes Sánchez**.....Entrepôt

Head of Costumes Department**Ismael Aznar**.....Chef du département des costumes

Wardrobe**Juana Cuesta, Ma Paz Pérez**.....Garde-robe

Wardrobe Assistant**Valeriana Bon**.....Adjointe au garde-robe

Properties**José Luis**.....Accessoires

Physiotherapists.....**Mateo Martín, Francisco Manzanera**.....Physiothérapeutes

Maintenance**Ana Galán**.....Entretien

Concierges**Miguel Angel Cruz, Teresa Morató**.....Concièrges

PROGRAMME

REMANSOS

Choreography **Nacho Duato** Chorégraphie
Music **Enrique Granados** Musique
Sets and Costumes **Nacho Duato** Scénographie et costumes
Costumes made by **Company Wardrobe** Costumes fabriqués par
Lighting **Nicolás Fischtel** (Danza Oriental, Minueto, Danza Villanesca) Éclairages
Brad Fields (Valses Poéticos)

First staged by the American Ballet Theater at the City Center in New York
on November 5, 1997.

Staged by the Compañía Nacional de Danza at the Theatre of Madrid, June 5, 1998.

Créé à l'American Ballet Theater du City Center de New York, le 5 novembre 1997.

Présenté par la Compañía Nacional de Danza au Théâtre de Madrid, le 5 juin 1998.

Danza Oriental

Cristina Hortigüela – Ivano Rossetti

Minueto

Ruth Maroto – Sebastien Mari

Danza Villanesca

Mar Baudesson – Kim McCarthy

Valses Poéticos

Ivano Rossetti – Sebastien Mari – Kim McCarthy

SELF

Choreography **Nacho Duato** Chorégraphie
Music **Alberto Iglesias** Musique
Sets and Costumes **Nacho Duato** Scénographie et costumes
Scenery made by **Pinto's** Décors fabriqués par
Costumes made by **Company Wardrobe** Costumes fabriqués par
Light Design **Nacho Duato** Éclairages
(to the version by/d'après la version de Miguel Ángel Camacho)

World premiere by Compañía Nacional de Danza at Palacio de Festivales de Cantabria, Santander, April 17, 1997, in collaboration with Théâtre de Saint-Quentin-En-Yvelines, Paris.

Créé en première mondiale par la Compañía Nacional de Danza au Palacio de Festivales de Cantabria, à Santander, le 17 avril 1997, en collaboration avec le théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines, Paris.

Ana Maria López Livio Panieri

Karen Waldie Demond Hart

Ruth Maroto Nicolo Fonte

Emilija Jovanovic Aaron Mellina

Luisa María Arias Rafael Rivero

•
Lesley Telford

POR VOS MUERO

Choreography **Nacho Duato** Chorégraphie
Music Musique

**Old Spanish Music from the 15th and 16th centuries: /
Musique ancienne espagnole du XV^e et du XVI^e siècle :**

Cançons de la Catalunya millenària - El Mestre,

popular song of Catalonia/chanson populaire de Catalogne

by/par La Capella Reial de Catalunya, directed by/sous la direction de Jordi Savall

Canciones y Danzas de España

España, Antología de la Música Española

Sets **Nacho Duato** Scénographie

Scenery made by **Enrique López Corella** and/et **Tajuela** Décors fabriqués par

Costumes **Nacho Duato** and/et **Ismael Aznar** Costumes

Costumes made by **Company Wardrobe** Costumes fabriqués par

Light Design **Nicolás Fischel** Éclairages

Text **Garcilaso de la Vega** Texte

Voice **Miguel Bosé** Voix

World premiere by Compañía Nacional de Danza at Teatro de Madrid,

April 11, 1996.

Créé en première mondiale par la Compañía Nacional de Danza au Teatro de Madrid,

le 11 avril 1996.

Tamako Akiyama, Catherine, Habasque, Cristina Hortigüela,

Emilija Jovanovic, Ana María López, Ruth Maroto

Thomas Klein, Nicolás Maire, Sebastien Mari,

Kim McCarthy, Livio Panieri, Ivano Rossetti

REMANSOS

Remansos, set to Enrique Granados' *Poetic Waltzes*, was first staged in New York by the American Ballet Theater in November 1997. Nacho Duato's work received the greatest praise from dance critics for its expressive strength, geometric lines, and dynamic use of space and forms. Based on this first version, the choreographer lengthened the work for the Compañía Nacional de Danza, choreographing three of the most beautiful popular dances by the composer to create this new work.

Remansos, set to piano music by

Remansos, posé sur les *Valses poétiques* d'Enrique Granados, a été créé à New York par l'American Ballet Theater en novembre 1997. L'œuvre de Nacho Duato a mérité les plus grands éloges des critiques de danse pour sa puissance expressive, ses lignes géométriques, et son usage dynamique de l'espace et de la forme. S'appuyant sur cette première version, le chorégraphe a allongé son œuvre à l'intention de la Compañía Nacional de Danza en chorégraphiant trois des danses les plus belles et les plus populaires de Granados pour créer cette nouvelle œuvre.

Enrique Granados and inspired by the world of Frederic García Lorca, is an outpouring of ingenuity, continually flirting with the audience in its perspicacious movement.

Enrique Granados was born in Lérida on July 27, 1867. He studied piano in Barcelona and Paris. Throughout his life he was a composer, teacher and soloist. His works are mainly for the piano and vocal music. Even his earliest works revealed new trends of Spanish music; all his music is of an exceptional quality and has an original style.

Mr. Granados died at an early age; the ship he was travelling in was torpedoed by a German submarine and sank. Although he managed to reach a lifeboat, he saw his wife drowning and jumped back into the sea; they both died.

Remansos, un ballet réglé sur la musique pour piano d'Enrique Granados et inspiré par l'œuvre de Frederic García Lorca, est débordant d'ingéniosité, charmant continuellement l'auditoire par la perspicacité de son mouvement.

Enrique Granados est né à Lérida le 27 juillet 1867. Il a étudié le piano à Barcelone et à Paris. Tout au long de sa vie, il a exercé les fonctions de compositeur, pédagogue et pianiste soliste. Il a écrit essentiellement de la musique pour piano et de la musique vocale. Dès ses premières œuvres se dessinent chez lui les tendances nouvelles de la musique espagnole. Toute sa musique, sensible au goût populaire, est de qualité exceptionnelle et originale par son style.

M. Granados est mort jeune. Le paquebot dans lequel il voyageait a coulé après avoir été torpillé par un sous-marin allemand. Granados était parvenu à atteindre un canot de sauvetage, mais lorsqu'il apercevait sa femme qui se noyait, il sauta à nouveau à l'eau et mourut avec elle.

SELF

Self is the fourth collaboration between Nacho Duato and Alberto Iglesias. The composer has worked with Duato on *Cautiva* (1993), *Tabulae* (1994) and *Cero sobre Cero* (1995).

In a world where worries of a material nature seem to take over our lives, the human being is relegated to a marginal place within our comprehension of reality. A certain distance seems to place itself between the perception that each human being has of himself and of other people. Therefore, this seems to be the right time to reflect on the essence of the human being, an entity which preserves its intrinsic value, despite appearing hidden behind a thick fog made of elements

Self est la quatrième collaboration de Nacho Duato avec le compositeur Alberto Iglesias. Le compositeur a travaillé sur *Duato Cautiva* (1993), *Tabulae* (1994) et *Cero sobre Cero* (1995).

Dans un monde où notre existence semble uniquement absorbée par les soucis matériels, l'être humain est relégué à un rôle marginal dans notre compréhension de la réalité. Une certaine distance semble s'intercaler dans la conception que chaque être humain a de lui-même et des autres. Le temps est donc venu de s'interroger sur l'essence de l'être humain, entité qui préserve sa valeur bien qu'elle disparaisse derrière un brouillard épais composé d'éléments étrangers à sa

foreign to its very centre. The person who lives inside each of us accompanies us throughout our existence and defines the true reality for each one of us.

qualité intrinsèque. L'être qui vit à l'intérieur de chacun d'entre nous nous accompagne tout au long de notre existence et définit notre véritable réalité.

POR VOS MUERO

Duato was inspired by Spanish music of the 15th and 16th centuries and some of the most beautiful poetry written by Spanish poet Garcilaso de la Vega. Music and poetry connect the obvious contemporary dance of *Por Vos Muero* to his historic reference.

In the 15th and 16th centuries, dance formed part of the cultural expression of people of all social hierarchies, and was a honest reflection of culture during that era. *Por Vos Muero* pays tribute to the integral role that dance played in social events.

Duato s'est inspiré de la musique espagnole des XV^e et XVI^e siècles et de vers qui comptent parmi les plus beaux du poète espagnol Garcilaso de la Vega. La musique et la poésie servent de référence historique à *Por Vos Muero*, chorégraphie résolument contemporaine.

Aux XV^e et XVI^e siècles, les danses étaient un aspect de l'expression culturelle populaire, touchaient toutes les classes sociales et donnaient par conséquent un juste reflet de la culture de l'époque. *Por Vos Muero* veut rendre hommage au rôle principal qu'a joué la danse dans tous les événements sociaux.

COMPAÑÍA NACIONAL DE DANZA

The appointment of renowned dancer and choreographer Nacho Duato as Artistic Director of Compañía Nacional de Danza in June 1990 has meant an innovative change in the company's history. It is Duato's firm intention to transform the Compañía into a ballet with a personality of its own in which, without neglecting the classical precepts, a more contemporary style is adopted. To achieve this, he has included a new choreographic work in the Company's repertoire, created specially for it, together with other works of proven quality, recognized worldwide. Also, Nacho Duato contributes to the Compañía Nacional de Danza with his work as a choreographer, praised by critics all over the world and awarded prizes by the experts.

En confiant la direction artistique au célèbre danseur et chorégraphe Nacho Duato en juin 1990, la Compañía Nacional de Danza s'est résolument tournée vers l'innovation et le changement. Nacho Duato s'est donné pour mission de transformer la Compañía en une troupe de ballet dotée d'une personnalité originale avec un style plus contemporain, sans pour autant négliger les principes classiques. Pour y parvenir, il a ajouté au répertoire de la compagnie de nouvelles chorégraphies créées spécialement pour elle, ainsi que d'autres œuvres qui ont fait leurs preuves dans le monde entier. En outre, Nacho Duato fait bénéficier la Compañía Nacional de Danza de ses talents de chorégraphe applaudi par les critiques

For nearly 10 years, the Compañía Nacional de Danza has set its sail in a new direction, consolidating itself as a stable company and occupying a well-earned place on the international dance scene.

du monde entier et couronné de prix par les experts.

Depuis 10 ans bientôt, la Compañía Nacional de Danza a pris une nouvelle orientation tout en consolidant sa réputation de compagnie stable et occupant une place bien méritée sur la scène internationale de la danse.

NACHO DUATO

Born in Valencia, Spain, Nacho Duato started professional ballet training with the Rambert School in London at eighteen, and pursued his studies at Maurice Béjart's MUDRA School in Brussels. He completed his dance education at the Alvin Ailey American Dance Centre in New York.

In 1980 Duato signed his first professional contract with the Cullberg Ballet in Stockholm and a year later Jirí Kylián brought him to the Netherlands Dans Theater in Holland, where he was quickly incorporated into the company and learned the repertoire.

In 1987, he received the VSCD Gouden Dansprijs (Golden Dance Award) for his achievements as a dancer.

In 1988, Nacho Duato was named Resident Choreographer for Netherlands Dans Theater, alongside Hans van Manen and Jirí Kylián.

With the growing demand of international companies requesting one of his works for their repertoire, Duato had to take a decisive step towards choosing his future career. His ballets form part of the repertoire of companies like Cullberg Ballet, Netherlands Dans Theater, Les Grands Ballets Canadiens, Deutsche Opera Ballet, Australian Ballet, Stuttgart Ballet, Ballet Gulbenkian, Finnish Opera Ballet and American Ballet Theatre, to name but a few.

In 1995 he was named *Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres* which is

Né à Valence, en Espagne, Nacho Duato a commencé sa formation de danseur professionnel à 18 ans, à la Rambert School de Londres, et a poursuivi ses études à l'École MUDRA de Bruxelles avec Maurice Béjart. Il a complété sa formation de danseur à l'Alvin Ailey American Dance Centre à New York.

En 1980, Duato signe son premier contrat professionnel avec le Cullberg Ballet de Stockholm et un an plus tard, Jirí Kylián le fait venir au Netherlands Dans Theater en Hollande, où il s'intègre rapidement au sein de la compagnie et assimile le répertoire.

En 1987, il se voit décerner le VSCD Gouden Dansprijs (médaille d'or de la danse) pour souligner son travail de danseur.

En 1988, Nacho Duato est nommé chorégraphe en résidence du Netherlands Dans Theater – aux côtés de Hans van Manen et Jirí Kylián.

Les compagnies internationales étant de plus en plus nombreuses à vouloir inscrire ses œuvres à leur répertoire, Nacho Duato s'est vu contraint de prendre une décision importante pour sa carrière. Ses ballets sont au répertoire de compagnies telles que le Cullberg Ballet, le Netherlands Dans Theater, Les Grands Ballets Canadiens, le Deutsche Oper Ballet, l'Australian Ballet, le Stuttgart Ballet, le Ballet Gulbenkian, le Finnish Opera Ballet et l'American Ballet Theatre, pour n'en nommer que quelques-unes.

given annually by the French Embassy in Spain.

In 1998 the Spanish Government awarded him the Golden Medal for Merit in the Fine Arts.

Since June 1990, invited by the Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música of the Spanish Ministry of Culture, Nacho Duato is Artistic Director of Compañía Nacional de Danza.

En 1995, il a été décoré du grade de Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres, décoration remise chaque année par l'ambassade de France en Espagne.

En 1998, le gouvernement espagnol lui a décerné la Médaille d'or pour mérite dans les beaux-arts.

Depuis juin 1990, il est devenu, à l'invitation de l'Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música du ministère espagnol de la culture, directeur artistique de la Compañía Nacional de Danza.

NAC DANCE & SPECIAL EVENTS DEPARTMENT DÉPARTEMENT DE LA DANSE ET DES ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX DU CNA

Producer.....	Michel Dozois	Producteur
Consultant-Producer	Jack Udashkin.....	Producteur-consultant
Marketing Officer	Nina La Chapelle.....	Agent de marketing
Administrative Assistant	Brigitte Villeneuve.....	Adjointe administrative
Company Management	Alexandra Lunney	Gérance de compagnie
Technical Director	Charles Cotton.....	Directeur technique

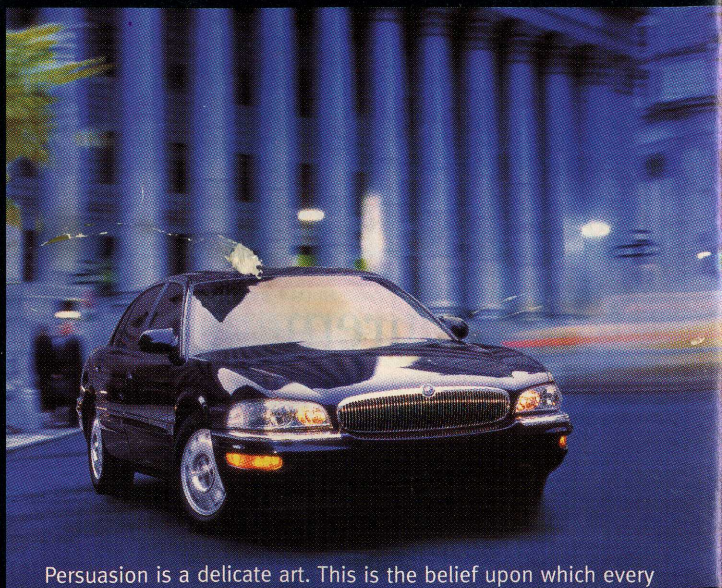
Audi, the official car of the NAC, courtesy of Mark Motors of Ottawa
Audi, la voiture officielle du CNA, gracieuseté de Mark Motors of Ottawa

Visit our Web site/Visitez notre site Web
www.nac-cna.ca

PARK AVENUE BY BUICK



Walk softly and carry a big mahogany stick.



Persuasion is a delicate art. This is the belief upon which every Park Avenue is founded. A subtle elegance. Because while your automobile speaks volumes about you, it should never raise its voice. After all, why shout when a responsive 3800 Series II V6 engine awaits your every order? Instead, sweep the skeptics away with Park Avenue's 4-wheel independent suspension and ComforTemp climate control system. Indeed, there are more important things to concern yourself with, like choosing a theatre or restaurant. And should this ever present a dilemma, the available OnStar System will gladly make a recommendation. Visit us at www.gmcanada.com® or call 1-800-GM-DRIVE.